

## French and German Abstracts

---

**The Portuguese Civil Code and the *colonia* tenancy contract in Madeira (1867–1967)**  
**Benedita Câmara, Department of Management and Economics, University of Madeira, Funchal**

Le code civil portugais et les contrats d'exploitation de type *Colonia* à Madère (1867–1967)

L'auteur examine ici une forme de contrat d'exploitation agricole, le contrat *Colonia*, très largement utilisé dans l'île de Madère depuis son introduction vers 1750 jusqu'à son abolition en 1967. Elle note que l'instauration du Code Civil de 1867, de caractère libéral, a introduit de nouvelles formes de traitement de ces contrats. Le propriétaire perdait le contrôle de ses droits d'exploitation. Le fait que les règles auxquelles devait obéir la négociation de ces contrats aient changé explique en partie leur moindre usage après 1867, mais c'est dans les insuffisances que manifestait antérieurement ce type de contrat qu'il faut aller chercher la raison profonde de ce changement.

Das portugiesische Zivilgesetzbuch und der *Colonia*-Pachtvertrag in Madeira (1867–1967)

In diesem Beitrag untersucht die Autorin eine landwirtschaftliche Vertragsform, die als *Colonia*-Vertrag bezeichnet wird und von 1750 bis 1969 (als sie abgeschafft wurde) auf der Insel Madeira weit verbreitet war. Sie weist darauf hin, dass sich durch die Einführung des liberalen Zivilgesetzbuchs von 1869 die Regeln änderten, nach denen diese Vertragsform gestaltet wurde. Der Grundbesitzer verlor die Kontrolle über seine ökonomischen Eigentumsrechte am Land. Der Wandel in den Gestaltungsregeln dieser Vertragsform erklärt zum Teil, warum sie weniger benutzt wurde, aber die eigentlichen Auswirkungen des Wandels lassen sich eher auf Ineffizienzen der Vertragsform zurückführen, die bereits vorher bestanden.

**Sharecropping and livestock specialization in France, 1830–1930**

**Juan Carmona, *Department of Economic History and Institutions, Universidad Carlos III de Madrid***

Le métayage en France et sa spécialisation dans l'élevage, 1830–1930

La pratique du métayage a persisté dans la France des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles, et on y a vu un symbole du frein que sont des institutions périmées pour le développement du pays. Cependant, depuis 1840 environ, la France du centre et de l'ouest – où le métayage était fort répandu – est précisément un territoire qui a connu des développements majeurs; or il s'est spécialisé dans l'élevage à fins commerciales. Comme nous le montrons, les propriétaires terriens de ces régions recoururent à des contrats de métayage à la fois pour tirer profit des économies d'échelle liées à l'élevage et pour économiser sur la main d'oeuvre, recourant à la main d'oeuvre familiale en un temps où les salaires augmentaient. Après présentation d'un certain nombre de données relatives aux contrats de métayage, la seconde section décrit le développement de l'élevage dans les régions de métayage ainsi que la contribution des propriétaires. En troisième section, il est exposé pourquoi les propriétaires ont préféré le métayage aux baux à taux fixes. Ils la firent pour au moins trois raisons: (a) ils manquaient des moyens économiques et humains nécessaires pour une exploitation à grande échelle; (b) le propriétaire apportait sa compétence en matière de gestion; (c) la complexité de l'exploitation mixte (agriculture et élevage) exigeait un niveau de travail spécialisé trop coûteux pour recourir à des salariés. En dernière section, il est examiné en quoi le succès du métayage a réduit les coûts de transaction.

Teilpacht und Spezialisierung der Tierzucht in Frankreich, 1830–1930

Die über das 19. und 20. Jahrhundert in Frankreich anhaltende Bedeutung der Teilpacht hat man als Symbol für die schädliche Rolle von Institutionen in der französischen Wirtschaftsentwicklung angesehen. Seit etwa 1840 waren die Regionen in der Mitte und im Westen Frankreichs, in denen Teilpächter besonders zahlreich waren, zugleich Gebiete, in denen bedeutende Innovationen und eine Spezialisierung auf kommerzielle Tierzucht stattfand. Wie dieser Beitrag zeigt, nutzten die Grundeigentümer in diesen Gebieten Teilpachtverträge, um sowohl die potentiellen Größenvorteile von Zuchtbetrieben als auch in einer Zeit steigender Löhne die Vorteile der Familienarbeit besser ausnutzen zu können. Im Anschluss an die Präsentation grundlegender Daten zu Teilpachtverträgen versucht der zweite Teil des Beitrags, die Verbesserungen in der Tierzucht, die nach 1840 in den Teilpachtregionen erzielt wurden, und die Rolle der Grundeigentümer zu beschreiben. Der dritte Teil bietet eine Erklärung dafür, warum die Grundeigentümer die Teilpacht gegenüber Verträgen mit festem Pachtzins bevorzugten, wobei sich insbesondere drei Gründe ausmachen lassen: (1) ein Mangel an physischem und humanem Kapital, das es potentiellen Farmern ermöglicht hätte, Landwirtschaft im großen Maßstab zu betreiben; (2) der Beitrag, den Landeigentümer durch ihre

Expertise in der Betriebsführung leisteten; (3) die Tatsache, dass die Komplexität landwirtschaftlicher Mischbetriebe qualifizierte Arbeit erforderte, die auf der Basis reiner Lohnarbeit zu teuer gewesen wäre. Im letzten Teil wird erörtert, auf welche Art und Weise der Erfolg der Teilpacht die Transaktionskosten minimierte.

**The ‘real’ puzzle of sharecropping: why is it disappearing?**

**Giovanni Federico, *European University Institute, Florence***

La ‘vraie’ énigme du métayage: pourquoi est-il en train de disparaître?

Ce qui s’écrit à propos du métayage traite pour une bonne partie des raisons pour lesquelles on se trouve adopter une forme de contrat apparemment aussi irrationnelle. Les hypothèses que formule la théorie à ce propos n’ont donné lieu qu’à des vérifications empiriques encore bien peu développées et les données dont nous disposons quant à la diffusion mondiale du métayage sont bien maigres. L’auteur soutient que le métayage est une formule beaucoup moins répandue qu’il n’a été parfois dit et que sa part dans l’exploitation de l’ensemble des terres décroît. C’est dans ces ‘faits stylisés’ que réside le ‘vrai’ mystère qu’historiens de l’économie et théoriciens devraient résoudre.

Das ‘tatsächliche’ Rätsel der Teilpacht: warum verschwindet sie?

Der größte Teil der Literatur zur Teilpacht beschäftigt sich mit den Gründen dafür, wie es überhaupt zur Annahme dieser angeblich irrationalen Vertragsform hat kommen können. Die empirische Überprüfung theoretischer Hypothesen zur Teilpacht ist demgegenüber unterentwickelt, und Daten zur weltweiten Verbreitung der Teilpacht sind sehr spärlich. Dieser Beitrag geht davon aus, dass die Teilpacht viel weniger verbreitet ist als zuweilen angenommen und dass ihr Anteil am gesamten Grund und Boden abnimmt. Diese ‘stilisierten Fakten’ (ein Begriff, den Ökonomen verwenden) sind das ‘tatsächliche’ Rätsel, das Wirtschaftshistoriker und Wirtschaftstheoretiker zu erklären versuchen sollten.

**Risk-sharing and social differentiation of demand in land-tenancy markets in southern Portugal, seventeenth–nineteenth centuries**

**Rui Santos, *Department of Sociology|Institute of Historical Sociology, Faculty of Social and Human Sciences, Universidade Nova de Lisboa***

Le partage du risque et la différenciation sociale de la demande dans le marché des tenures agricoles, Portugal du sud, XVIIe–XIXe siècles

Selon la théorie économique, un des facteurs à prendre en compte pour déterminer le rendement du métayage est la relation à établir entre le partage du risque et la ressource ou le crédit dont dispose le fermier. C’est sous cet angle que l’auteur examine le métayage dans l’Alentejo – province du sud du Portugal – entre le 17e

siècle et le milieu du 19<sup>ème</sup>. Trois conclusions s'en dégagent: (1) baux et métayage coexistaient; (2) la relation entre partage du risque et type de tenure (bail fixe ou métayage) est loin d'être univoque; (3) mais il est pertinent de mettre en relief la relation entre partage du risque (à considérer comme variable continue) et différenciation sociale des demandeurs de tenures: nous obtenons ainsi une base de travail permettant de mettre en lumière une longue transmutation des contrats, encore hypothétique, allant du métayage médiéval au bail fixe du 19<sup>ème</sup> siècle.

Risikostreuung und soziale Differenzierung der Nachfrage auf den Märkten für Pachtland im südlichen Portugal vom 17. bis zum 19. Jahrhundert

In theoretischen Debatten über die Effizienz der Teilpacht wird diskutiert, inwiefern die Risikostreuung im Bezug auf Vermögen und Kredit von Farmern einen wesentlichen Erklärungsfaktor darstellt. Der Beitrag untersucht die südportugiesische Provinz Alentejo vom 17. bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts aus diese Perspektive und weist auf drei Punkte hin: (1) Normale Pacht und Teilpacht derselben Landstücke existierten nebeneinander; (2) es gab keine eindeutige Beziehung zwischen Risikostreuung einerseits und der Form des Pachtvertrages (feste Pacht oder Teilpacht) andererseits; (3) bezieht man die Risikostreuung als kontinuierliche Variable auf die soziale Differenzierung der Nachfrage nach Pachtverträgen, so lässt sich daraus ein hypothetisches Erklärungsmodell für die langfristige Umschichtung der Vertragsform entwickeln, die von der mittelalterlichen Teilpacht zur Festpacht mit Unterverpachtung auf Teilpachtbasis im 19. Jahrhundert führte.

**Namesakes and nicknames: naming practices in early modern Ireland, 1540–1700**  
**Clodagh Tait, *Department of History, University of Essex***

Homonymes et surnoms: la pratique des appellations dans l'Irlande moderne, 1540–1700

Selon l'auteur, on peut lire à travers les noms donnés à tel ou tel l'idéologie des personnes qui les ont conférés ainsi qu'une image de leurs connexions familiales ou des interactions sociales, ou encore on peut y relever trace des préoccupations des habitants de l'Irlande des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles et de l'évolution de celles-ci. Les différentes façons de nommer que pratiquent les Irlandais gaéliques, le vieil anglais ou le nouveau, les Gallois ou Ecossais résidant en Irlande sont autant d'indicateurs de différences ethniques et religieuses. On peut deviner beaucoup du symbolisme auquel se réfère l'attribution de tel ou tel nom en comparant le nom donné aux enfants à ceux des parents, parrains, autres membres de la famille, ou encore de personnages connus. L'auteur prend également en considération l'importance à accorder aux surnoms et sobriquets, aux jeux de mots qu'ils permettent ainsi qu'aux circonstances dans lesquelles les gens peuvent se trouver amenés à changer de nom.

Namensvettern und Spitznamen: Namensgebung im frühneuzeitlichen Irland, 1540–1700

Dieser Beitrag geht davon aus, dass Namensgebung über persönliche Ideologien, Familienbeziehungen, soziale Interaktionen und den Interessenwandel unter den Einwohnern Irlands im 16. und 17. Jahrhundert Auskunft geben kann. Ethnische und religiöse Unterschiede zeigen sich in unterschiedlichen Namensgebungspraktiken der gälisch-irisch, altenglisch, neuenglisch, schottisch und walisisch sprechenden Teilen der Einwohnerschaft Irlands. Über den Symbolismus, der den Namensgebungspraktiken unterliegt, lässt sich eine Menge ausmachen, wenn man die Namen, die Kindern gegeben wurden, mit denen ihrer Eltern, Paten, Familienmitglieder und anderer für sie wichtigen Personen vergleicht. Die damit verbundenen Bedeutung von Spitznamen, Nebennamen und Namenswortspielen sowie die Umstände, unter denen Leute ihre Namen wechselten, werden ebenfalls erörtert.

**The ‘land–family bond’ in East Sussex, c. 1580–1770**

**David R. Clarke, 6 Bellevue Terrace, Brislington, Bristol BS4 4JP**

Le ‘lien famille/terre’ en East Sussex, des années 1580 aux années 1770

Cet article est une contribution au débat sur le ‘lien famille/terre’ dans l’Angleterre moderne – un débat qui a suscité l’intérêt de l’histoire sociale au cours de la dernière décennie. Après référence aux travaux de Jane Whittle, Govind Sreenivasen et Alan Macfarlane, cet article apporte de nouvelles données réunies à l’occasion de l’étude que l’auteur a faite des archives de trois villages de l’East Sussex, des années 1580 jusque vers 1770. Il s’y attache surtout aux facteurs qui ont favorisé ou non ce lien entre famille et terre au cours de la période considérée. La conclusion en est qu’on ne saurait comprendre finement les comportements individuels en cette période sans une meilleure appréciation du contexte social, économique et démographique dans lequel ils se sont situés.

‘Land-Familien-Bande’ im östlichen Sussex, ca. 1580–1770

Dieser Aufsatz liefert einen Beitrag zu den Debatten über die ‘Land-Familien-Bande’ im frühneuzeitlichen England, die in den vergangenen zehn Jahren wiederholt unter Sozialhistorikern geführt worden sind. Er setzt sich mit den Arbeiten von Jane Whittle, Govind Sreenivasen und Alan Macfarlane auseinander und führt neues Material aus meiner eigenen Archivstudie über drei Dörfer im östlichen Sussex im Zeitraum von etwa 1580–1770 an. Der Schwerpunkt liegt auf den Faktoren, die im Zeitverlauf die Bande zwischen Land und Familie beeinflusst haben. Es wird ausgeführt, dass sich ein differenzierteres Verständnis des Verhaltens des einzelnen Landbesitzers nicht erreichen lässt, ohne auch den sozialen, ökonomischen und demographischen Kontext nachzuzeichnen, in dem ein solches Verhalten stand.